

КОНКУРС ПОЭТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

Деканат филологического факультета МГУ им. М.В.Ломоносова, кафедра истории зарубежной литературы филологического факультета МГУ, Посольство Бельгии объявляют конкурс по переводу с французского языка на русский язык стихотворения классика бельгийской литературы Эмиля Верхарна (1855–1916) в связи с 100-летием со дня смерти этого выдающегося писателя.

В конкурсе могут принять участие студенты (бакалавры, магистры) и аспиранты МГУ им. М.В.Ломоносова, других российских университетов.

Обязательные условия конкурса — знание французского языка, самостоятельность выполнения, а также поэтическая грамотность перевода.

Перевод, а также точные сведения об авторе перевода (фамилия, имя, отчество — полностью; точные сведения об учебном заведении и учебном статусе конкурсанта; номер мобильного телефона и электронной почты) должны быть присланы на кафедру истории зарубежной литературы МГУ им. М.В.Ломоносова не позднее 10 марта 2016 г. с пометкой «Конкурс 2016».

Электронный адрес кафедры — zarubezh@philol.msu.ru

Сайт кафедры — <http://forlit.philol.msu.ru>

Итоги конкурса будут подведены на сайте кафедры 14 марта 2016 г.

Предполагается, что награды победителям будут вручены в посольстве Бельгии 17 марта 2016 г.

Планируется опубликовать лучшие переводы в журнале «Вестник МГУ. Филология».

Переводы не рецензируются. Итоги конкурса подводятся авторитетным жюри. Кафедра не вступает в переписку по поводу условий проведения конкурса и присланных переводов.

Fleur fatale

Émile VERHAEREN (1855-1916)

L'absurdité grandit comme une fleur fatale
Dans le terreau des sens, des coeurs et des cerveaux ;
En vain tonnent, là-bas, les prodiges nouveaux ;
Nous, nous restons croupir dans la raison natale.

Je veux marcher vers la folie et ses soleils,
Ses blancs soleils de lune au grand midi, bizarres,
Et ses échos lointains, mordus de tintamarres
Et d'aboiements et pleins de chiens vermeils.

Iles en fleurs, sur un lac de neige ; nuage
Où nichent des oiseaux sous les plumes du vent ;
Grottes de soir, avec un crapaud d'or devant,
Et qui ne bouge et mange un coin du paysage.

Becs de hérons, énormément ouverts pour rien,
Mouche, dans un rayon, qui s'agite, immobile :
L'insconscience douce et le tic-tac débile
De la tranquille mort des fous, je l'entends bien !

(Les Débâcles, 1888)

Роковой цветок

Бессмыслица растет, как роковой цветок
На черноземе чувств, желаний, дум гниющих.
Героев тщетно ждать, спасителей грядущих,
И в разуме родном коснетъ - наш горький рок!

Иду к безумию, к его сияньям белым,
К сияньям лунных солнц, так странных в полдень нам,
К далеким отзвукам, в которых гул и гам,
И лай багряных псов за призрачным пределом.

Озера роз в снегу, и птицы в облаках,
На перьях ветерка присевшие, летая;
Пещеры вечера и жаба золотая,
Задвинувшая даль, у входа на часах;

Клюв цапли, в пустоту разинутый безмерно,
В луче дрожащая недвижно мошкара;
Бессильное тик-так, беспечная игра...
Смерть сумасшедшего, - тебя я понял верно!

Перевод Валерия Брюсова